

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Band: 30 (1957)

Heft: 8

Artikel: Zweitausend Jahre Basel = Bâle à deux mille ans = Basel two thousand years old

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-779749>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

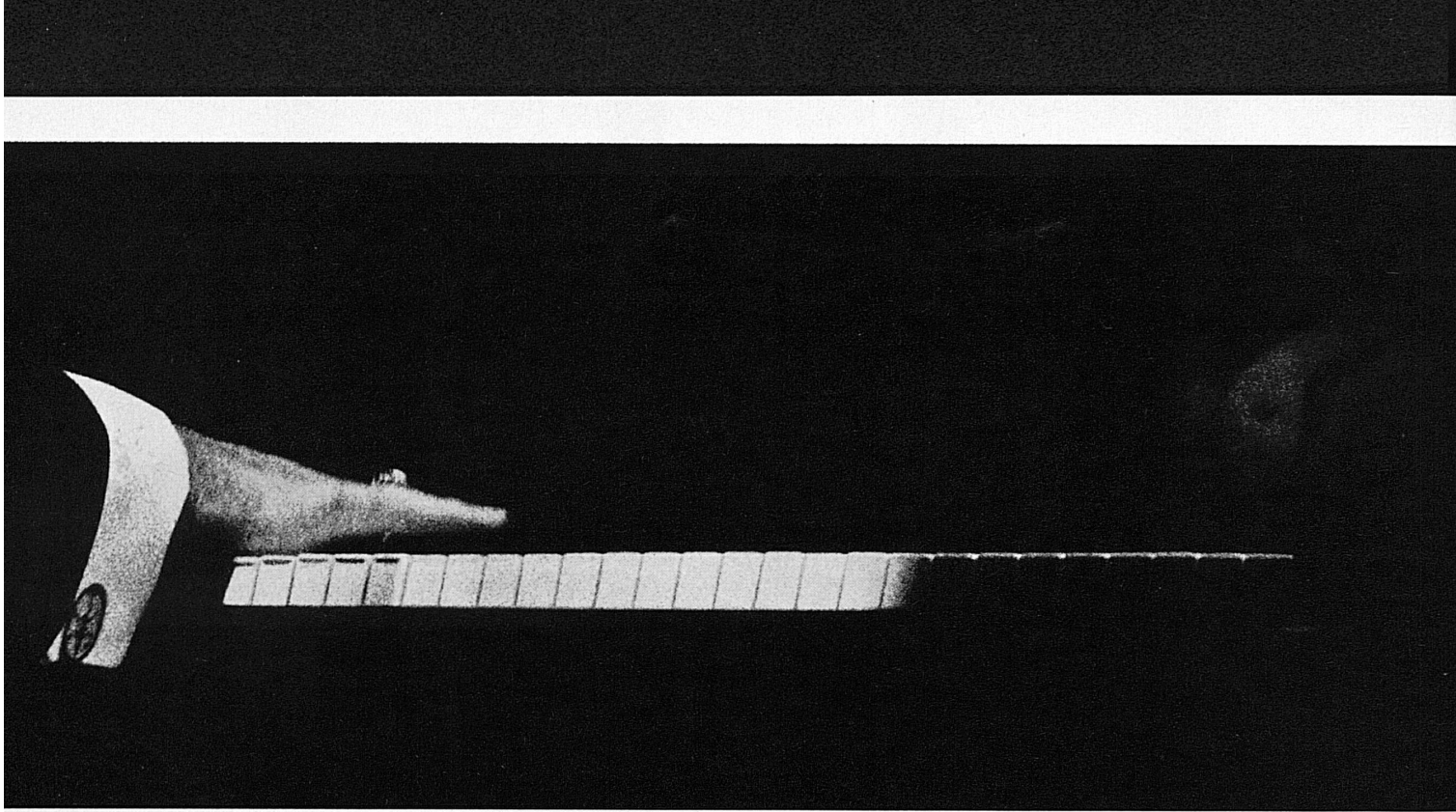
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



◀ Eine elementare Freude an der Musik rief in der Rheinstadt ein Konzertleben, das Basel zur großen Musikstadt der Schweiz werden ließ. Zwei reiche Sammlungen alter Musikinstrumente fördern das Studium: die eine gehört zum Historischen Museum, die andere ist in Räumen der SCHOLA CANTORUM BASILIENSIS untergebracht.

Un amour inné de la musique est à l'origine d'une vie intense dans ce domaine et il a promu Bâle au

rang de grande cité suisse de la musique. Deux riches collections d'instruments de musique anciens stimulent le goût de l'étude: l'une appartient au Musée historique, l'autre a été aménagée dans les locaux de la SCHOLA CANTORUM BASILIENSIS.

Amante della buona musica, Basilea vanta una lunga tradizione concertistica che la pone fra le città svizzere che meglio onorano l'arte dei suoni. Possiede due importanti collezioni di strumenti

musicali antichi: quella del Museo storico e quella della SCHOLA CANTORUM BASILIENSIS.

Great public interest in music has made the city of Basel a musical centre in Switzerland, with concerts being held continuously. The study of music is enriched by two good collections of old instruments, one of which is in the Basel Historical Museum, the other in the SCHOLA CANTORUM BASILIENSIS.

ZWEITAUSEND JAHRE BASEL

Festliche Spätsommertage stehen der Stadt Basel bevor. Sie feiert den vor 2000 Jahren vollzogenen Eintritt ihres Gebietes in die literarisch überlieferte Geschichte am 25. August durch einen Festakt im Römischen Theater in Augst, wo im Jahre 44 vor Christus die Colonia Raurica gegründet wurde, und am gleichen Tage auch auf dem Münsterplatz in Basel, wo dann an einer Reihe von Abenden das ganz unpathetische Mundartspiel «Basler Stadtspiegel» unter Mitwirkung zahlreicher bestens bekannter Humoristen in Szene gehen wird. Feierlicher dürfte es im Stadttheater bei den Festaufführungen der Oper «Julius Caesar» von Händel zugehen. In der Basler Halle der Mustermesse wird am 17. August die kulturgeschichtliche Schau «Die Schweiz in römischer Zeit» eröffnet, und schon seit dem Monat Juli ist in der Kunsthalle die Ausstellung «Kunstschätze aus Basler Privatbesitz» zugänglich. Das Stadt- und Münstermuseum im «Kleinen Klingenthal» zeigt ab 25. August «Historische Dokumente zur Geschichte Basels», und das Schweizerische Turn- und Sportmuseum veranschaulicht ab 17. August «Spiel, Sport und Turnen im alten Basel». Ein großes «Fest des Basler Volkes» wird in der Nacht vom 24. auf den 25. August die Basler Innenstadt beleben. – Nähere Angaben über die Basler Veranstaltungen siehe Seiten IV und V.

BÂLE A DEUX MILLE ANS

En cette fin d'été, la ville de Bâle a toute une série de belles fêtes en perspective. Elle célébrera les 2000 ans de son existence historique en organisant, le 25 août, une cérémonie commémorative au Théâtre romain d'Augst, où, en l'an 44 avant Jésus-Christ, fut fondée la «Colonia Raurica». D'autres manifestations auront lieu sur la place de la Cathédrale, à Bâle, le même jour; et l'on donnera également sur cette place, durant plusieurs soirs, des représentations humoristiques en dialecte bâlois, avec le concours des meilleurs comiques connus. Au Théâtre de la ville, on jouera l'opéra «Jules César» de Händel et dans le cycle de ces fêtes s'ouvrira, le 17 août, à la grande halle de la Foire suisse d'échantillons, l'exposition «La Suisse à l'époque romaine». Signalons encore, à la Kunsthalle, l'exposition «Trésors artistiques provenant des collections privées bâloises». De même, au Musée de la ville et de la Cathédrale, au Petit Klingenthal, on pourra consulter, dès le 25 août, les «Documents historiques intéressants l'histoire de Bâle» et admirer, au Musée de gymnastique et de sport, une rétrospective intitulée: «Jeux, sport et gymnastique dans la vieille cité de Bâle», ceci dès le 17 août. En plus, une grande fête populaire se déroulera la nuit du 24 au 25 août dans la vieille ville. Un artistique concours de vitrines aura lieu à l'occasion des 2000 ans de Bâle.

BASEL TWO THOUSAND YEARS OLD

Basel can look forward to an outstanding occasion towards the end of the summer. On 25th August the town will be marking the 2000th anniversary of its first appearance in recorded history with a ceremony in the Roman Theatre at Augst, where in 44 BC the Roman colony of Raurica was founded. Celebrations will also be held in the Cathedral Square in Basel where, on that and subsequent evenings, performances of a light hearted dialect play entitled "A Mirror to the Town of Basel" will be given by a number of well-known comedians. A more solemn note will be struck at the Municipal Theatre, where festival performances of Händel's "Julius Caesar" are to be staged. In the Basel Hall at the Swiss Industries Fair Building an exhibition entitled "Switzerland in Roman Times" will be opened on 17th August. At the Kunsthalle, the exhibition "Art Treasures from Basel Private Collections" has been open to the public since July. The Town and Cathedral Museum in the "Kleinen Klingenthal" is putting on a display from 25th August of "Historic Documents in the History of Basel", whereas the Swiss Gymnastics and Sports Museum is presenting an exhibition "Games, Sport and Gymnastics in Old Basel" from 17th August. A grand popular fête will enliven the Inner Town of Basel on the night of 24th till 25th August.

◀ Die Freude an der schöpferischen Arbeit mit dem Stein, die am Basler Münster packend zum Ausdruck kommt, lebt auch im modernen Basel wieder auf. Blick auf die Gartenanlage eines Hochhauses, die der Bildhauer Paul Speck gestaltet hat.

La joie du travail créateur à l'aide de la pierre, qui s'exprime avec tant de force à la Cathédrale

de Bâle, est aussi vivante dans la cité moderne. Vue sur la décoration du jardin d'un immeuble élevé, conçue par le sculpteur Paul Speck.

Nella città renana il gusto del lavoro della pietra, di cui è superba espressione la cattedrale, permane vivo anche ai nostri giorni. Si vedono, ad esempio, nella nostra fotografia le creazioni concepite dallo

scultore Paul Speck, destinate a decorare i viali del giardino di un edificio moderno.

The joy Basel artists have always shown in creating works of stone, as evident in the Basel Cathedral, is still alive in modern Basel today. View of a garden belonging to a Basel "skyscraper" created by the sculptor Paul Speck.